Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również w tamtych dniach wielu spośród przedstawicieli rodów Judy posyłało swe listy do Tobiasza, a te, które (napisał) Tobiasz, przychodziły do nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Były to również dni, kiedy wielu przedstawicieli możnych rodów Judy prowadziło z Tobiaszem ożywioną korespondencję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W te dni dostojnicy z Judy wysyłali wiele listów do Tobiasza, a także listy od Tobiasza przychodziły do nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo poznali, że się ta sprawa od Boga naszego stała. W oneż dni wiele przedniejszych z Judy listy swe często posyłali do Tobijasza, także od Tobijasza przychodziły do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i dni onych wiele listów od przednich Żydów posyłane były do Tobiasza i od Tobiasza przychodziły do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prócz tego w owych dniach możni Żydzi często wysyłali listy do Tobiasza, a także listy od Tobiasza przychodziły do nich; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie wysyłało także wielu przedniejszych z Judy listy do Tobiasza, a od Tobiasza przychodziły takowe do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach nawet wielu spośród dostojników Judy wysyłało listy do Tobiasza, a do nich przychodziły listy Tobiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie możni z Judei często wysyłali listy do Tobiasza i otrzymywali listy od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym samym czasie starszyzna judzka wysłała wiele listów do Tobijji i od Tobijji nadchodziły do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тих днях від багатьох видатних з Юди пішли письма до Товії, і від Товії прийшло до них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo poznali, że ta sprawa stała się od naszego Boga. W owe dni, wielu przedniejszych z Judy słało swe listy do Tobji i od Tobji przychodziły do nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tych dniach także dostojnicy z Judy mnożyli swe listy, które dochodziły do Tobiasza, a te od Tobiasza przychodziły do nich. |